

**Кондракова Светлана Викторовна**  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики  
немецкого языка  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Svetlana Kondrakova**  
PhD in Philology,  
Associate Professor of the Department  
of Theory and Practice of German  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
s\_kondrakova@mail.ru

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

### PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF THE MEANS OF EXPRESSING MANNER IN GERMAN FICTIONAL TEXTS

В статье рассматриваются особенности функционирования разноуровневых средств выражения образа действия в художественных текстах на немецком языке. Выявлена количественная представленность грамматических, лексических и словообразовательных средств, описана специфика их использования, обусловленная прагматикой исследуемых текстов. Наиболее употребительными оказались грамматические средства выражения образа действия, в частности предложные конструкции, причастия и причастные обороты, а также сложносочиненные предложения. Их использование в художественных текстах направлено на создание образности и экспрессивности.

*Ключевые слова:* средства выражения образа действия; грамматический уровень; лексический уровень; словообразовательный уровень; художественный текст; прагматика.

The article deals with the features of the functioning of multi-level means of expressing manner in German fictional texts. The quantitative representation of grammatical, lexical and word-formation means is revealed, the specifics of their use, determined by the pragmatics of fictional texts are described. The most common are grammatical means of expressing manner, in particular, prepositional constructions, participles and participial phrases, as well as complex sentences. Their use in literary texts is aimed at creating imagery and expressiveness.

*Key words:* means of expressing manner; grammatical level; lexical level; word formation level; fictional text; pragmatics.

В немецком языке существует комплекс разноуровневых средств выражения семантической категории образа действия. Согласно классификации, предложенной Е. И. Шендельс, для выражения образа действия используются языковые средства, относящиеся к грамматическому, лексическому и словообразовательному уровням [1, с. 363].

Средствами выражения грамматического уровня являются:

- сложноподчиненные предложения с союзами *indem, wobei, dadurch dass, damit dass, ohne dass, (an)statt dass*;
- сложносочиненные предложения с союзными наречиями *dabei, dadurch, so, auf diese Weise, damit*;

- причастия и причастные обороты;
- предложные группы с предлогами: *an Hand/anhand (von), (an)statt, an Stelle/ anstelle (von), durch, mit, mit Hilfe/mithilfe (von), mittels, ohne*;
- инфинитивные конструкции *ohne+zu+Infinitiv, (an)statt+zu+Infinitiv*;
- независимый винительный падеж;
- существительное в родительном падеже с согласованным определением.

Лексический уровень включает в себя наречия образа действия (*gut, schnell, leicht* и др.) и устойчивые выражения со значением образа действия (*schief und krumm* ‘вкривь и вкось’, *mit Leib und Seele* ‘душой и телом’, *auf eigene Faust* ‘на свой страх и риск’ и др.).

Словообразовательный уровень представлен суффиксами *-lings (blindlings, rücklings)*, *-s (eilends, unversehens)* и *-los (bedenkenlos, fehlerlos)*.

С целью выявления особенностей функционирования разноуровневых средств выражения образа действия в современных художественных текстах на немецком языке из 3 художественных произведений методом текстовых проб было отобрано 190 микроконтекстов, содержащих 221 средство выражения образа действия.

Частотность употребления средств выражения образа действия, относящихся к грамматическому, лексическому и словообразовательному уровням, отображена в таблице.

Частотность употребления средств выражения образа действия  
в художественных текстах

Уровень	Средства выражения образа действия	Абсолютная частотность	Относительная частотность, %
Грамматический	Сложноподчиненное предложение	21	9,50
	Сложносочиненное предложение	17	7,69
	Причастие и причастный оборот	37	16,74
	Предложные группы	53	23,98
	Инфинитивные группы	16	7,24
	Независимый винительный падеж	13	5,88
	Существительное в родительном падеже с согласованным определением	2	0,90
Лексический	Наречия образа действия	37	16,74
Словообразовательный	Суффиксы <i>-los-, -s-</i>	25	11,31

Самым частотным средством выражения образа действия грамматического уровня являются предложные группы с предлогами *durch*, *mit*, *anhand*, *ohne*, *statt*. Обратим внимание на тот факт, что среди предлогов преобладают *mit* и *durch*:

*Die Fahrt war qualvoll. Er nannte Eugen einen Versager, nahm ihm den Knotenstock ab und stieß **mit aller Kraft** nach seinem Fuß [2, с. 5].*

*In meinen Kindheiterrinnerungen sehe ich mich so, als würde ich mich **durch den Sucher** von Letas Kamera beobachten [3, с. 27].*

В приведенных примерах конструкции с предлогами *mit* и *durch* выражают способ осуществления действия. Предложные группы с *ohne* и *statt* используются для выражения отсутствующего обстоятельства действия (предлог *ohne*) и для выражения альтернативной линии развития событий (предлог *statt*):

*Hatte ich sie verletzt, **ohne meine Absicht**, gegen meine Absicht, aber eben doch verletzt [4, с. 32].*

Посредством предложных конструкций читатель может получить представление о персонаже, прочувствовать его внутреннее состояние. В первом примере с предложной группой *ohne meine Absicht* ‘без моего намерения’ читатель представляет себе героя как человека, ненамеренно причинившего боль одному из близких людей, сожалеющего об этом и винящего себя в совершении действия. Во втором примере автор выражает при помощи конструкции *statt der harmlosen Bloßstellung als Analphabetin die furchtbare als Verbrecherin* ‘вместо безобидного разоблачения в неграмотности, ужасного, как преступницы’ смятение и ужас героя в ситуации, когда его давняя знакомая была разоблачена как опасная преступница, а не неграмотная женщина. Такая реакция главного героя объясняется тем, что он достоверно знал о неспособности подсудимой прочитать и подписать рапорт, но не мог понять мотива умалчивания ею этого факта в суде, повлекшего за собой вынесение обвинительного приговора.

*Wenn Hannas Motiv die Angst vor Bloßstellung war – wieso dann **statt der harmlosen Bloßstellung als Analphabetin die furchtbare als Verbrecherin** [4, с. 83].*

Следующим по частотности грамматическим средством выражения образа действия являются причастия и причастные обороты. Причастие I в немецком языке обозначает незавершенное действие, а в предложениях образа действия является одним из основных способов показать параллельность действий. Также причастие I дает возможность автору более точно описать происходящие события и передать состояние субъекта, о чем свидетельствуют примеры из текстов:

*Humboldt betrachtete **schweigend** seine blutenden Hände [2, с. 122].*

*Als ich wiederkam, stand sie im Zimmer, halb angezogen, **zitternd vor Wut**, weiß im Gesicht [4, с. 36].*

В первом примере причастие I *schweigend* ‘молча’ позволяет читателю представить картину описываемого события. Основываясь на общих знаниях о человеческой реакции на какие-либо происходящие действия, читатель может предположить, как чувствовал себя субъект действия, который мог замолчать от ужаса или же от удивления. Во втором же примере причастие I в составе причастного оборота *zitternd vor Wut* ‘трясаясь от злости’ указывает на ярость либо раздражение в описываемой ситуации. В соответствии с установкой на воздействие автор художественного текста производит выбор и организацию речевых средств таким образом, чтобы они не просто передавали смысл, но и стимулировали эмоциональную реакцию адресата [5, л. 57].

Причастие II обозначает пассивное действие или предпрошедшее действие по отношению к действию, выраженному сказуемым. В предложениях образа действия оно используется по большей части для передачи состояния субъекта:

***Erschöpft von der Reise** lege ich mich auf das Sofa, schaue aus dem Fenster, vor dem sich häutende Birkenstämme in den Himmel ragen [3, с. 206].*

В приведенном примере причастие II в составе причастного оборота *erschöpft von der Reise* ‘устав от поездки’ передает предшествующее действие и состояние субъекта.

Наряду с предложными конструкциями, причастиями и причастными оборотами значение образа действия передается придаточными предложениями. При этом выделяются положительные и отрицательные придаточные предложения образа действия. Положительные предложения указывают на то, как протекают события в главном предложении, при каких обстоятельствах и каким образом они развиваются. Данный тип предложений может также точнее передать состояние субъекта действия. Основными средствами связи в предложениях образа действия с положительным значением являются союзы *indem, wobei, dadurch dass, damit dass*. Отрицательные предложения образа действия с союзами *ohne...dass, (an)statt...dass* описывают действия, которые сопровождаются каким-либо событием и не приводят к ожидаемым результатам, т.е. данный тип предложений характеризует главное предложение в негативном ключе.

Для описания обстоятельств, способствующих совершению действия в главном предложении, в проанализированных контекстах используются положительные придаточные предложения образа действия с союзом *indem*, который оказался самым частотным:

Wenn man sie gut behandelte, wichen sie nicht von der Pariser Zeit ab und ermöglichten, **indem** man die Sonnenhöhe über dem Horizont ermittelte und dann Tabellen befragte, die Bestimmung des Längengrades [2, с. 29].

Schlachten gewann er, **indem** er als erster und am überzeugendsten behauptete, gewonnen zu haben [2, с. 124].

В выборке также встретились положительные придаточные предложения с союзами *dass* (с коррелятом *dadurch*) и *damit*, также выражающие обстоятельства/средства, которые способствуют осуществлению действия в главном предложении:

Warum wird uns, was schön war, im Rückblick **dadurch** brüchig, **daß** es häßliche Wahrheiten verbarg [4, с. 25]?

Для выражения отсутствующего обстоятельства в проанализированных художественных текстах используются отрицательные придаточные предложения с союзом *ohne dass* и соответствующая им инфинитивная группа *ohne+zu+Infinitiv*:

So ging das Jahr dahin, **ohne dass** ich im Gefängnis gewesen wäre [4, с. 118].

Eine gute Verteidigung hätte, **ohne** die Substanz der Aussagen von Mutter und Tochter **anzugreifen**, glaubhaft bestreiten können, dass gerade die Angeklagten die Selektionen vorgenommen hatten [4, с. 70].

Следующим по частотности средством выражения образа действия грамматического уровня выступают сложносочиненные предложения с союзными наречиями *dabei*, *dadurch*, *so*. Наиболее употребительным является союзное наречие *dabei*, которое выражает параллельность действий. Союзные наречия *dadurch* и *so* указывают на обстоятельства совершения действия, а также на обстоятельства, приводящие к определенному результату:

Ich wartete auf Rentiere aus dem hohen Norden. Und weinte **dabei** wie ein Wolf. **So** hatte das Weinen seine Berechtigung [3, с. 124].

Die Angeklagte zu eins habe., sie habe ferner., weiter habe sie., **dadurch** habe sie den Tatbestand des Paragraphen soundsoviel erfüllt, ferner habe sie diesen Tatbestand und jenen Tatbestand [4, с. 65].

Для выражения альтернативного действия используются также сложносочиненные предложения с союзным наречием *stattdessen* и инфинитивная группа *statt+zu+ Infinitiv*:

Aber als er darauf antworten wollte, erinnerte er sich nicht mehr, was gesagt worden war, **stattdessen** sah er ein weit ausgespanntes Meer unter einem elektrisch flackernden Himmel, und als er wieder die Augen öffnete, war es Mittag am übernächsten Tag, die Wintersonne hing bleich im Fenster, und sein Fieber hatte nachgelassen [2, с. 18].

*Ich war wie ein Kind weggelaufen, **statt** so souverän **zu** reagieren, wie ich es von mir erwartete [4, с. 11].*

Наименее частотными грамматическими средствами выражения образа действия являются независимый винительный падеж и существительное в родительном падеже с согласованным определением:

*Dann stehen wir breitbeinig, das Gummiband zwickt in den Kniekehlen, **eine Lücke in unserer Reihe**, und raus bist du, und die andere geht mit, dann sagt keine mehr ein Wort, wir sind ganz still, das ist der unausgesprochene Zauberspruch, **durch** ihn werden wir eins, gehen ineinander über [3, с. 23].*

*Ich öffne den Reißverschluss der einen Seitentasche, ziehe Pass und Geldbörse raus, werfe den Rucksack an den Straßenrand, renne **leichten Schrittes** nur mit Kosmetikkoffer weiter [3, с. 218].*

Лексические средства представлены в художественных текстах наречиями образа действия. Их использование направлено на создание образа в мыслях читателя, что отвечает стремлению художественных текстов к образности и экспрессивности:

*Der Gendarm betrachtete ihn **mißtrauisch**, prüfte den Paß, nickte und wandte sich Gauß zu [4, с. 122].*

*Henriette antwortete ihnen **höflich**, in einer unsicheren Kinderschrift [2, с. 23].*

В первом примере один из персонажей рассматривал другого недоверчиво, тем самым у читателя возникает образ человека довольно серьезного и скрупулезно выполняющего свою работу. В втором примере автор описывает манеру речи Генриетты как вежливую. Поскольку слово *вежливая* имеет позитивную коннотацию, то читающие представляют себе девушку милостивую и скромную.

Словообразовательный уровень представлен суффиксами *-los* и *-s*. Суффикс *-los* выражает отсутствие чего-либо:

*Ich stehe **reglos** da, lasse die Arme hängen, obwohl das Pulver noch nicht aufgelöst ist [4, с. 39].*

*Ich hatte **gedankenlos, rücksichtslos, lieblos** gehandelt [4, с. 32].*

*Und während dieser Autofahrt zurück nach Helsinki muss ich an den Koi denken und **unversehens** stellt sich Zuversicht ein: Wir werden uns finden [3, с. 219].*

В результате проведенного исследования выявлена специфика функционирования средств выражения образа действия в проанализированных художественных текстах, определена частотность их употребления, а также дана лингвостилистическая интерпретация полученных результатов. Самыми употребительными оказались грамматические средства выражения образа действия, среди которых наиболее разнообразно представлены предложные конструкции, позволяющие

автору охарактеризовать действующее лицо, достичь тем самым определенного эмоционального воздействия на читателя. Частотность лексических средств, выраженных наречиями образа действия, существенно ниже. Их использование в художественных текстах направлено на создание образа, что соответствует прагматике данного типа текстов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Schendels, E.* Deutsche Grammatik : Lehrbuch / E. Schendels. – Moskau : Vyssaja Scola, 1979. – 397 с.
2. *Kehlmann, D.* Die Vermessung der Welt / D. Kehlmann. – Rowohlt Verlag, – 1. Auflage, 2005. – 320 S.
3. *Schibli, B.* Flechten / B. Schibli. – Dörlemann Verlag, 2017. – 220 S.
4. *Schlink, B.* Der Vorleser / B. Schlink. – Diogenes Verlag, 1995. – 160 S.
5. *Баталов, О. Г.* Когнитивно-функциональный аспект окказионального словообразования в художественном тексте : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. Г. Баталов. – Н. Новгород, 2004. – 242 л.

*Поступила в редакцию 22.02.2024*